

BAB V

KESIMPULAN

A. Kesimpulan

Penerjemahan adalah sebuah proses pengalihan dari suatu bahasa ke bahasa lainnya. Proses ini merupakan hasil pengalihan kode, namun tidak sekedar dalam mengalihkan kode begitu saja. Melainkan ada unsur-unsur dalam sebuah bahasa yang mempengaruhinya. Latar belakang tulisan, bahasa sasaran serta pembaca terjemahan tersebut juga merupakan hal yang harus di pertimbangkan oleh seorang penerjemah.

Penulis menganalisis penerjemahan idiom dalam novel *Kokoro* karya Natsume Soseki dengan landasan kepada teori idiom dan teori penerjemahan Rochaya Machali. Penulis menyimpulkan bahwa data idiom yang terdapat pada novel *Kokoro* yaitu 20 data idiom verbal dengan acuan manusia yaitu anggota tubuh. Dari 20 data tersebut memiliki bentuk terjemahan yang sama yaitu idiom ke non idiom, dan prosedur penerjemahan yang digunakan adalah modulasi dengan kategori modulasi wajib dengan 6 data dan 14 data menggunakan modulasi bebas.

Penulis mengemukakan bahwa data-data tersebut di perkirakan karena penerjemah mengutamakan penyampaian konsep yang sama pada Bsu dan Bsa. Serta mempertimbangkan aspek tujuan serta sasaran penerjemahan.

B. Saran

Beberapa saran penulis ajukan guna melengkapi kekurangan dan keterbatssan penulis melakukan penelitian ini, yaitu;

1. Bagi penulis, penulis harus lebih menguasai bentuk dan struktur serta teknik- teknik penerjemahan. Dengan cara mencari buku referensi yang sulit ditemukann dalam keadaan quarantine seperti sekarang.
2. Bagi peneliti selanjutnya, skripsi ini dapat dijadikan sebagai referensi bagi pembelajar bahasa Jepang, khususnya mengenai penerjemahan dan bisa meneliti lebih lanjut tentang bentuk penerjemahan idiom Bsu yang diterjemahkan kedalam Bsa menjadi bentuk idiom..
3. Bagi pembelajar bahasa jepang agar dapat menerjemahkan bahasa jepang ke bahasa indonesia dengan baik perlu menambah pengetahuan bahasa dan sudut pandang budaya masing-masing .
4. Untuk STBA-JIA , mohon ditambah dan diperdalam untuk mata kuliah penejrmahan terutama dalam pembahasan idiom dan kata kiasan lainnya .
Dan tolong di tambah kembali kamus Idiom bahasa jepang di perpustakaan agar mempermudah adik-adik kelas untuk mencari referensi yang ingin meneliti masalah ini.